



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 10 / 2025, Vol. 5, Iss. 10 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (Германские) (филологические науки)

УДК 81'22:791.43-282

¹ Шлыкова Н.В.

¹ Казанский (Приволжский) Федеральный университет

Моделируемость фразеологических единиц в англоязычном кинодискурсе (на материале анимационных фильмов)

Аннотация: данная статья посвящена анализу трансформаций окказиональных фразеологических единиц в английском кинодискурсе. В работе рассматриваются различные типы и приемы трансформации ФЕ (структурные, семантические, структурно-семантические преобразования). Целью настоящего исследования является рассмотрение приемов трансформации фразеологических единиц в англоязычном анимационном кинодискурсе. Материалом исследования являются сценарии английских анимационных фильмов «Шрек», «Мадагаскар», «Король Лев». В работе применяются следующие лингвистические методы исследования: метод сплошной выборки, компонентный анализ семантики фразеологизмов и метод контекстуального анализа. На материале сценариев английских анимационных фильмов «Шрек», «Мадагаскар», «Король Лев» исследуются на материале примеров окказиональных фразеологизмов описываются приемы их трансформации, а также определяется их роль в создании комического эффекта. Анализ окказиональных фразеологизмов, встречающихся в английских анимационных фильмах «Шрек», «Мадагаскар», «Король Лев», позволило выявить разнообразие способов их трансформации. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях фразеологических единиц (как узусных, так и окказиональных) в различных типах англоязычного дискурса. Перспективы исследования могут быть связаны с изучением окказиональной фразеологии английского языка в контексте перевода на русский язык, а также как средства создания комического эффекта в различных дискурсивных пространствах.

Ключевые слова: фразеологическая единица, окказиональная фразеологическая единица, англоязычный кинодискурс, моделируемость, трансформация, комический эффект

Для цитирования: Шлыкова Н.В. Моделируемость фразеологических единиц в англоязычном кинодискурсе (на материале анимационных фильмов) // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 10. С. 38 – 42.

Поступила в редакцию: 02 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 07 октября 2025 г.

¹ Shlykova N.V.

¹ Kazan (Volga Region) Federal University

Modeling of phraseological units in English-language film discourse (based on animated films)

Abstract: this article is devoted to the analysis of transformations of occasional phraseological units in English film discourse. The work examines various types and methods of transformation of phraseological units (structural, semantic, structural-semantic transformations). The purpose of this study is to consider the methods of transformation of phraseological units in English-language animated film discourse. The material of the study is the scripts of English animated films "Shrek", "Madagascar", "The Lion King". The following linguistic research methods are used in the work: the method of continuous sampling, component analysis of the semantics of phraseological units and the method of contextual analysis. Based on the scripts of the English animated films "Shrek", "Madagascar", "The Lion King" the article examines the methods of their transformation using examples of occasional phraseo-

logical units, describes their methods, and determines their role in creating a comic effect. The analysis of occasional phraseological units found in the English animated films "Shrek", "Madagascar", "The Lion King" revealed a variety of methods of their transformation. The results obtained can be used in further studies of phraseological units (both usual and occasional) in various types of English-language discourse. The prospects of the study may be associated with the study of occasional phraseology of the English language in the context of translation into Russian, as well as a means of creating a comic effect in various discursive spaces.

Keywords: *phraseological unit, occasional phraseological unit, English-language film discourse, modelability, transformation, comic effect*

For citation: Shlykova N.V. Modeling of phraseological units in English-language film discourse (based on animated films). Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (10). P. 38 – 42.

The article was submitted: September 02, 2025; Approved after reviewing: September 16, 2025; Accepted for publication: October 07, 2025.

Введение

Исследование рассматривает вопрос моделируемости (трансформируемости) фразеологических единиц в кинодискурсе, в частности, трансформации фразеологических единиц в английском кинодискурсе.

В этой связи отметим, что кинодискурс представляет собой уникальный объект междисциплинарных исследований, объединяющих лингвистику, психологию, культурологию, теорию перевода. Комплексный характер кинодискурса предполагает дифференцированный подход к его изучению. В связи с этим следует различать кинодискурс в широком и узком смысле. В широком смысле, кинодискурс включает контекст произведения, от замысла и выбора темы до процесса создания фильма, включая режиссерские решения, актерскую игру, операторскую работу, музыкальное сопровождение, монтаж и, конечно же, воздействие на зрителя. Кинодискурс в широком смысле – это совокупность различных знаков и символов, связанных с фильмом, включая сам фильм и все его сопутствующие явления. В узком смысле, кинодискурс фокусируется на его лингвистической компоненте. Речь идет в этом случае о речевом поведении персонажей, использовании диалогической и монологической речи, а также исследование лексики, грамматики, стиля речи персонажей и др. [8].

Узуальная фразеологическая единица трактуется как языковая единица, характеризующаяся семантическая осложненностью, раздельнооформленностью, воспроизводимостью, устойчивостью структуры и устойчивостью употребления, а также низкой степенью регулярности. Окказиональные фразеологизмы характеризуются принадлежностью речи, невозпроизводимостью, авторской принадлежностью, производностью, ненормативностью, функциональной одноразовостью, контекстуальной обусловленностью, повышенной экспрессивностью, синхронно-диахронной диффузностью [11].

Фразеологизмы отвечают «критериям устойчивости, воспроизводимости, экспрессивности, а также целостности значения единицы, не сводимого к сумме значений ее компонентов» [2, с. 582]. К ключевым параметрам фразеологизмов относятся их воспроизводимость и устойчивость [3]. Кроме того, фразеологические единицы претерпевают некоторые вариативные изменения. Как отмечает П.С. Дронов, «и варьирование, и устойчивость являются аспектами одного явления – воспроизводимости» [4, с. 200].

Термин «фразеологическая вариативность» в широком смысле охватывает все типы идиом, включая вариации, зафиксированные в словарях и имеющие каноническую форму. Сюда же относятся различные окказиональные трансформации структуры и значения идиомы. В узком смысле фразеологическая вариативность относится к трансформациям устойчивых выражений, которые не включены в словари идиом. Они представляют собой авторские отклонения от канонического, системного использования идиоматических выражений [7].

Трансформации фразеологических единиц (ФЕ) рассматриваются как способ создания комического эффекта и выражения иронии и изучаются в разных типах дискурса, в частности, в кинодискурсе.

Эволюция английского кинематографа демонстрирует, что трансформации ФЕ в кинодискурсе могут варьироваться в зависимости от периода. В ранних фильмах часто использовались простые и понятные фразеологизмы, тогда как современный кинематограф склоняется к более сложным модификациям фразеологических единиц.

Фразеологические трансформации являются важным аспектом изучения кинодискурса.

Такие отечественные исследователи как Н.Ф. Алефиренко, А.В. Кунин, В.П. Жуков и др., посвятили свои работы изучению фразеологии в различных типах дискурса. Так, Н.Ф. Алефиренко отмечает в своей работе «Фразеология в свете современных лингвистических парадигм», что «трансформация ФЕ является мощным

инструментом воздействия на читателя, позволяющим усилить эмоциональную окраску высказывания и придать ему особую выразительность» [1, с. 125]. Отечественный языковед А.В. Кунин в работе «Курс фразеологии современного английского языка» указывает на то, что «трансформация фразеологизмов является одним из способов расширения их семантического потенциала и адаптации к конкретным коммуникативным задачам» [6, с. 210]. Исследователь В.П. Жуков в работе «Русская фразеология» подчеркивает, что «изменение фразеологического состава языка является отражением динамических процессов, происходящих в обществе, и свидетельствует о его развитии и адаптации к новым реалиям» [5, с. 87].

А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко рассматривают любые модификации смысла и / или формы идиоматического выражения как трансформации или преобразования – семантические (двойная актуализация, раскрытие внутренней формы в контексте) и структурно-семантические (расширение состава компонентов, замена одного компонента другим, изменения в порядке следования компонентов, контаминация, конверсивные пары и др.) [9].

Целью настоящего исследования является рассмотрение приемов трансформации фразеологических единиц в англоязычном анимационном кинодискурсе.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования являются скрипты английских анимационных фильмов «Шрек», «Мадагаскар», «Король Лев».

В работе применяются следующие лингвистические методы исследования: метод сплошной выборки, компонентный анализ семантики фразеологизмов и метод контекстуального анализа.

Результаты и обсуждения

Исследовательский интерес представляет описание окказиональных фразеологизмов, фигурирующих в англоязычном анимационном кинодискурсе.

Окказиональное обновление фразеологических единиц (ФЕ) реализуется посредством структурных, семантических и комбинированных структурно-семантических приемов. К приёмам структурно-семантического типа относят следующие: расширение компонентного состава, замена компонентов, фразеологический эллипсис, контаминация, модификация синтаксической модели, сегментация ФЕ, ролевая инверсия. К приёмам семантического типа относят двойную актуализацию, буквализацию и переосмысление [11].

Вслед за И.Ю. Третьяковой под окказиональными трансформациями (преобразованиями) мы понимаем стилистические изменения в лексическом составе, синтаксической структуре фразеологических единиц, при которых их узуально устойчивая форма противопоставляется окказионально измененной [11].

Стилистические трансформации фразеологических единиц (ФЕ), обусловленные отходом от их классического вида, можно классифицировать по степени вносимых изменений как: 1) случаи, когда трансформация затрагивает смысл ФЕ, но не затрагивает её структуру; 2) случаи, когда трансформация вносит новые смысловые оттенки и нарушает структуру ФЕ; 3) случаи, когда трансформация искажает или полностью разрушает как смысл, так и структуру ФЕ [11].

Каждая из этих групп характеризуется своими стилистическими приемами, используемыми при преобразовании ФЕ. Для первой группы, где изменения минимальны, типичны нарушения стилистической сочетаемости, буквальное толкование компонентов ФЕ, употребление ФЕ в нехарактерном для неё значении, а также антитеза. Для второй группы характерны замена элементов ФЕ, вклинивание, инверсия, усечение. Наиболее значительные изменения в структуре и значении ФЕ наблюдаются в третьей группе, где используются такие стилистические приемы, как расширенная вставка, фразеологическая контаминация, аллюзия и прочие. Эти приемы свойственны именно третьей степени трансформации ФЕ [11].

Исследование окказиональных фразеологизмов, встречающихся в англоязычных анимационных фильмах, позволяет продемонстрировать разнообразие способов их трансформации.

Рассмотрим некоторые примеры из анимационных фильмов «Шрек», «Мадагаскар» и «Король Лев».

В фильме «Шрек» можно обнаружить примеры, когда значения компонентов фразеологизма воспринимаются буквально, что является одним из самых простых способов окказиональной модификации. Например, обыгрывание фразеологизма «hold your horses» в ситуации, когда говорящий Осел в буквальном смысле пытается удержать лошадей, приводит к нарушению стилистической уместности и создает комический эффект. Кроме того, использование фразеологизма в нехарактерном для него значении можно увидеть в случае с выражением «to kick the bucket», которое применено в неожиданной ситуации, что добавляет юмора.

В фильме «Мадагаскар» наблюдаются примеры замены составных частей фразеологизма, что соответствует более сложной степени окказиональных изменений. Например, трансформация идиомы «smell a rat» в «smell a lemur» в сцене, где герои оказываются на Мадагаскаре, привносит новизну в содержание фразеологизма, адаптируя его к контексту фильма.

Инверсия и усечение также могут использоваться для достижения комического эффекта, например, сокращение фразы «bite the hand that feeds you» до «bite the hand».

Одним из ярких примеров является трансформация фразеологизма «to let the cat out of the bag» (выпустить кота из мешка, раскрыть секрет). В одной из сцен, когда животные пытаются сбежать из зоопарка, лев Алекс, вместо того чтобы сказать «Let's get out of here», произносит «Let's get this show on the road!». Прием инверсии создает комический эффект, подчеркивая эгоцентричность и любовь Алекса к публике.

Кроме того, обнаружена трансформация фразеологизма «to have a whale of a time» (отлично провести время). Вместо этого, герои фильма используют выражение «to have a lemur of a time», заменяя кита (whale) на лемура (lemur), что напрямую связано с местом действия и персонажами. Эта трансформация, основанная на усечении и замене элемента фразеологизма, придает ей контекстно-ориентированный оттенок и вызывает улыбку у зрителя.

Отметим использование инверсии в отношении фразеологизма «to bite the bullet» (стиснуть зубы и терпеть). В одной из сцен, когда животные сталкиваются с трудностями в дикой природе, они вместо того, чтобы «bite the bullet», предлагают «bullet to bite». Эта инверсия, меняющая порядок слов и ролей, создает абсурдную ситуацию, подчеркивая их неготовность к суровым условиям и вызывая комический эффект.

В фильме «Король Лев» можно встретить примеры аллюзии и фразеологической контаминации, которые относятся к более продвинутым степеням окказиональных изменений. Например, перефразировка известного выражения «Hakuna Matata» представляет собой аллюзию.

Фразеологическая контаминация, то есть объединение двух или более фразеологизмов в один, может быть использована для создания сложного и многогранного высказывания. Контаминация позволяет создавать эффект неожиданности, юмора, а также подчеркивать определенные черты характера персонажей или их отношения друг к другу.

В качестве примера можно привести ситуацию, когда персонаж, охваченный сильным разочарованием и гневом, использует выражение, сочетающее в себе элементы «hit the roof» (прийти в ярость) и «go bananas» (сойти с ума). Он может произнести что-то вроде «I'm going to hit the bananas!», что, с одной стороны, демонстрирует его злость, а с другой – привносит абсурдность и комичность в происходящее. Подобный подход позволяет снизить интенсивность отрицательных эмоций и сделать эпизод более запоминающимся.

Другой способ использования контаминации – создание ироничного эффекта. К примеру, герой, скрывающий свои истинные цели, может скомбинировать фразы «to have an axe to grind» (иметь корыстные мотивы) и «to bend over backwards» (изо всех сил стараться). Его заявление: «I'm bending over backwards to grind this axe!» подчеркивает его неискренность и двуличие.

Кроме того, контаминация может служить средством характеристики персонажа. Например, робкий и неуверенный в себе герой может объединить выражения «chicken out» (струсить) и «stick your neck out» (рисковать). Его фраза «I'm not sticking my chicken neck out for that!» акцентирует его трусость и нежелание брать на себя ответственность.

Выводы

Анализ примеров из кинофильмов позволяет констатировать, что окказиональные трансформации фразеологизмов в кинодискурсе являются мощным инструментом создания комического эффекта.

Анализ окказиональных фразеологизмов, встречающихся в английских анимационных фильмах «Шрек», «Мадагаскар», «Король Лев», позволило выявить разнообразие способов их трансформации (моделируемости).

Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях фразеологических единиц, в том числе, окказиональных, в различных типах англоязычного дискурса.

Перспективы исследования могут быть связаны с изучением окказиональной фразеологии английского языка в контексте перевода на русский язык, а также как средства создания комического эффекта в различных дискурсивных пространствах.

Список источников

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008. 344 с.
2. Богданова-Бегларян Н.В. Об идиоматическом потенциале русской разговорной речи // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. № 17 (4). С. 582 – 595.
3. Бутенко Е.В. Контекстное варьирование фразеологических единиц в кинодискурсе // Успехи гуманитарных наук. 2024. № 3. С. 65 – 71.
4. Дронов П.С. Варьирование, трансформация, модификация идиом: уточнение понятий // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2021. № 4. С. 200 – 209.

5. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
7. Лаврова Н.А. О фразеологической вариативности в современном английском языке // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 8 (799). С. 74 – 84.
8. Люльчева Е.М. Когнитивные основания выбора и функционирования фразеологизмов в англоязычном кинодискурсе (на материале британских детективных сериалов): дис. ... канд. филол. наук: 5.9.6. М., 2021. 24 с.
9. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005. 860 с.
10. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учебник. М.: Высшая шк., 1987. 288 с.
11. Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология: монография. Кострома: Изд-во КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. 290 с.

References

1. Alefirenko N.F. Phraseology in Light of Modern Linguistic Paradigms. Moscow: Elpis, 2008. 344 p.
2. Bogdanova-Beglaryan N.V. On the Idiomatic Potential of Russian Colloquial Speech. Bulletin of the St. Petersburg University. Language and Literature. 2020. No. 17 (4). P. 582 – 595.
3. Butenko E.V. Contextual Variation of Phraseological Units in Film Discourse. Advances in the Humanities. 2024. No. 3. P. 65 – 71.
4. Dronov P.S. Variation, Transformation, and Modification of Idioms: Clarification of Concepts. Bulletin of the Lobachevsky University of Nizhny Novgorod. 2021. No. 4. P. 200 – 209.
5. Zhukov V.P. Russian Phraseology. Moscow: Vysshaya Shkola, 2006. 408 p.
6. Kunin A.V. Course in Phraseology of Modern English. Moscow: Vysshaya Shkola, 1996. 381 p.
7. Lavrova N.A. On Phraseological Variability in Modern English. Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. 2018. Iss. 8 (799). P. 74 – 84.
8. Lyulcheva E.M. Cognitive Foundations of the Selection and Functioning of Phraseologisms in English-Language Film Discourse (Based on British Detective Series): Diss. ... Cand. of Philological Sciences: 5.9.6. Moscow, 2021. 24 p.
9. Melerovich A.M., Mokienko V.M. Phraseologisms in Russian speech: dictionary: about 1000 units. Moscow: Russian dictionaries: Astrel: AST, 2005. 860 p.
10. Nazaryan A.G. Phraseology of the modern French language: textbook. Moscow: Higher school, 1987. 288 p.
11. Tretyakova I.Yu. Occasional phraseology: monograph. Kostroma: Publishing house of KSU named after N.A. Nekrasov, 2011. 290 p.

Информация об авторах

Шлыкова Н.В., Казанский (Приволжский) Федеральный университет, shlykova.20021993@gmail.com

© Шлыкова Н.В., 2025